

УДК 811.512.15

**ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ КАК СПОСОБ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ В  
ЯКУТСКИХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ  
(НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВАРЕЙ ИЗДАНЫХ В КОНЦЕ 90-Х ГГ.)**

**кандидат филологических наук, Акимова А. С.**

Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера Сибирское отделение Российской академии наук, Россия, г. Якутск

<http://orcid.org/0000-0001-5181-9057>

*В статье рассматривается прием транслитерации как способ передачи реалий в якутских терминологических словарях. Материалом исследования послужили якутские терминологические словари изданные в конце 90-х гг. В последних терминологических словарях якутского языка не вооруженным глазом можно заметить широкое использование способа фонетической передачи иноязычного термина. Под фонетической ассимиляцией понимается замена иноязычных звуков звуками принимающего языка. Многие реалии представлены в словарях в фонетизированном написании. Фонетической адаптации с учетом эвфонии подвергаются термины, не только широко распространенные, но и функционирующие с недавнего времени.*

*Ключевые слова: якутский язык, словарь, термин, транслитерация, фонетическая ассимиляция, реалия.*

*A. S. Akimova, PhD of Philological Sciences, Transliteration as a method for transfer of realities in yakut terminological dictionaries (on the material of dictionaries published at the end of the 90 years) / Institute for Humanitarian Research and North Indigenous Peoples Problems of the Siberian Branch of the RAS, Russia, Yakutsk*

*The article considers the method of transliteration as a way of conveying realities in the Yakut terminological dictionaries. The research material was the Yakut terminological dictionaries published in the late 90s. In the latest terminological dictionaries of the Yakut language with the naked eye, one can notice the widespread use of the phonetic method of transmitting a foreign term. Phonetic assimilation means the replacement of foreign sounds with the sounds of the host language. Many realities are presented in dictionaries in phonetic spelling. Terms phonetic adaptation, taking into account euphony, are exposed, not only widespread, but also functioning recently.*

*Keywords: Yakut language, dictionary, term, transliteration, phonetic assimilation, reality.*

**Введение.** Якутский язык постоянно и интенсивно обогащается за счет новых, ранее неизвестных говорящим слов. Этот непрерывный процесс появления новых, лексических единиц осуществляется двумя путями – за счет внешних ресурсов путем заимствований и за счет внутренних ресурсов языка путем различных способов словообразования. Заимствованием называют процесс «перемещения различных элементов из одного языка в другой», причем «лексическое заимствование является как бы первой ступенькой иноязычного влияния» [3, с. 133].

Проблема заимствования всегда была одной из самых противоречивых в лексикологии. И в настоящее время у разных авторов можно встретить прямо противоположные оценки заимствования. Одни авторы считают рост числа заимствованных терминов ненормальным явлением, засоряющим язык и препятствующим развитию его словообразовательных возможностей. Другие считают, что заимствование расширяет состав лексики и не только не подавляет

развитие языка, но приводит разворачиванию и совершенствованию собственных ресурсов заимствующего языка. Это проявляется в словообразовании с использованием заимствований, в появлении новых, заимствованных словообразовательных средств и, наконец, в активизации малопродуктивных словообразовательных средств заимствующего языка при калькировании. Таким образом, преобладающее большинство мнений в современной языковедческой литературе склоняется к тому, что заимствование не приводит к «порче» языка и только чрезмерное увлечение заимствованиями может быть вредным.

В системе языка словообразовательные процессы тесно связаны как с лексикой, так и с грамматикой, в соответствии с которой оформляется каждое вновь появляющееся в языке слово. Связь словообразования с лексикой проявляется, в первую очередь, в том, что в нём находят свое отражение все те постоянные изменения, которые происходят в лексике языка в связи с изменениями в общественно-политической жизни. Связь словообразования с грамматикой сказывается в том, что все вновь возникающие слова появляются в языке в виде определенных, уже существующих в нем грамматических категорий.

Терминологическая лексика якутского языка на всем протяжении своего развития активно использовала, как внешние, так и внутренние языковые ресурсы с целью адекватного отражения жизни общества, её реалий и происходящих в ней изменений.

В якутском языке прослеживаются несколько способов передачи русских и других, проникающих через русский язык, заимствований. Наиболее продуктивными внутренними способами передачи заимствованных терминов выступают: эквивалентный перевод и адаптированная (фонетизированная) передача. Внешние же источники пополнения терминологической лексики представлены, главным

образом: прямыми и смешанными заимствованиями, словосложением и разными видами калек и полукалек.

**Формулировка цели статьи и задач.** В данной статье мы подробнее рассмотрим прием транслитерации как способ передачи реалий в якутских терминологических словарях. Материалом исследования послужили терминологические словари изданные в конце 90-х гг. это: «Русско-якутский юридический словарь» [1], «Краткий русско-якутский словарь экономических терминов» [2], «Русско-саха общественно-политический словарь» [5]. В данных терминологических словарях изданных в конце 90-х гг. не вооруженным глазом можно заметить широкое использование способа транслитерации.

Транслитерация является одним из ведущих методов передачи реалий. Данный способ позволяет ввести в текст звуковые подобиya иностранной речи. Однако при переводе реалия будет обладать полностью затемненной формой, и ее семантика сможет выявиться только через контекст. Но так как зачастую минимальный контекст не раскрывает семантику слов-реалий, переводчик вынужден либо вводить краткое пояснение в текст, либо сопроводить текст комментарием.

В отношении фонетического оформления заимствуемых слов также принято разумное решение о постепенном подчинении их действующим фонетическим нормам якутского языка [6, с. 133].

Под фонетической ассимиляцией понимается максимальное приближение фонетических, графических, грамматических и лексических характеристик лексемы к соответствующим нормам принимающего языка. Процесс лексической ассимиляции убедительно прослежен в работах А.Е. Кулаковского, [4, с. 311-455].

Под фонетической ассимиляцией понимается замена иноязычных звуков звуками принимающего языка. Многие термины-заимствования представлены в словарях в фонетизированном написании. Фонетической адаптации с учетом эвфонии подвергаются термины, не только широко распространенные, но и функционирующие с недавнего времени, типа *расписка* 'араспыиска'; *фальсификация* 'бассыыбайдааһын'; *постоянный* 'бастайааннай'; *приговор* 'бириигэбэр'; *правило* 'быраабыла'; *протест* 'бырачыас'; *вотум* 'буотум'; *допрос* 'доппурус'; *доллар* 'дуоллар'; *девиз* 'дэбиис'; *граница* 'кыраныысса'; *масса* 'маасса'; *банкрот* 'монкуруут'; *мэрия* 'мээрийэ'; *шефство* 'сиэптэһии'; *спонсор* 'успуонсар'; *штраф* 'ыстараап'; *энергетика* 'энэргиэтикэ'; *опека* 'эпиэкэ' и т.д.

**Изложение основного материала статьи.** В якутском языке различаются два вида фонетической ассимиляции:

*Звуковая конвергенция* – регулярная замена двух близких звуков одним, например замена русского иноязычного звука **П** и **Ф** на **Б** например, *процедура* 'боросодуура'; *фабрика* 'баабырыка'; *профессор* 'бэрэпиэссэр'; *фальшивый* 'бассыыбай'; *протокол* 'боротокуол'; *фашист* 'басыыс'; *протест* 'бырачыас'; *федерализм* 'бэдэрэлиисим'; *пропуск* 'боруопус'; *федерация* 'бэдэрээссийэ'; *прописка* 'бэрэпиискэ'; *фестиваль* 'бэстибээл'; *пропаганда* 'бырапагаанда'; *фигура* 'бөгүүрэ'; *промышленность* 'бырамыысыланнас'; *прокурор* 'борокуруор'; *философия* 'бөлөһүөпүйэ'; *проект* 'бырайыак'; *формула* 'буормула'; *продукция* 'бородууксуйа'; *фронт* 'боруон'; *прогул* 'борогуул'; *флаг* 'былаах'; *программа* 'бырагыраамма'; *пошлина* 'буосулуна' и т.д.

*Звуковая субституция* – замена одного иноязычного звука одним звуком принимающего языка, например твердый русский **Г** в якутском заменяется на **К** типа *гвардия* 'кыбаардыйа'; *генерал*

'кыньараал'; *гильдия* 'киилдьийэ'; *главный* 'кылаабынай'; *голосование* 'куоластааһын'; *грамота* 'кыраамата'; *граница* 'кыраныысса'; *график* 'кыраапык'; *губернатор* 'күбүрүнээтэр'; *губерния* 'күбүөрнүйэ' и т.д.

Русские **Ж, З** в якутском заменяются на **С** типа *журнал* 'сурунаал'; *забастовка* 'собостуопка'; *жюри* 'сүрүү'; *завод* 'собуот'; *жандарм* 'сандаарма'; *залог* 'солуок'; *жертва* 'сиэртибэ'; *застава* 'састааба'; *заявка* 'сайаапка'; *зона* 'суона' и т.д.

*Графическая ассимиляция* предполагает отражение графической формы иноязычного термина средствами принимающего языка. Этот процесс сопровождается графическим переоформлением, когда заимствование берётся из языка с иной системой графики. Но даже при заимствовании термина из языка с той же системой графики появляются такие проблемы, как произношение термина по правилам языка – источника или заимствующего языка. Замечено, что фонетическая ассимиляция устного заимствования намного легче чем письменного, так как в последнем случае есть тормозящее влияние иноязычного написания.

Начертание заимствованных слов рассматриваемого периода в основном подчинено правилам якутской орфографии, регламентирующим их правописание. Многие термины-заимствования представлены в словарях в фонетизированном написании. Фонетической адаптации с учетом эвфонии подвергаются термины, не только широко распространенные, но и функционирующие с недавнего времени, типа *анализ* 'анаалыс'; *фальсификация* 'бассыыбайдааһын'; *приговор* 'бириигэбэр'; *протест* 'бырачыас'; *девиз* 'дэбиис'; *контур* 'куонтур'; *пункт* 'пуун'; *банкрот* 'монкуруут'; *мэрия* 'мээрийэ'; *следователь* 'силиэдэбэтэл'; *ярлык* 'дьаралык'; *ярмарка* 'дьаарбанка'; *чек* 'чизэк'; *учет* 'учуот'; *опека* 'эпизэкэ'; *комплимент* 'кэмпилимиэн'; *команда* 'хамаанда'; *заказ*

'сакаас'; *парламент* 'парылааман'; *табель* 'таабыл'; *талант* 'талаан'; *ячейка* 'эчиэйкэ'; *юстиция* 'үстүүссүйэ' и т.д.

**Выводы.** Транслитерация считается одним из самых распространенных способов передачи реалий. Переводчики достаточно часто прибегают к этому способу, так как он не только позволяет сохранить национальный колорит, но и препятствует искажению смысла передаваемого понятия.

Как видно из вышеприведённых примеров вместе с фонетическим адаптированием заимствованных терминов передается красота, музыкальность и эстетика якутского языка, в недавнем прошлом не принимавшаяся во внимание. Благозвучность и красоту родного языка следовало бы не только беречь, но и приумножать.

### **Литература:**

1. Алексеев Б.Н., Никонов В.П. (2000). *Русско-якутский юридический словарь.* Под. редакцией А.Г. Нелунова., Якутск, Бичик, 96 с.
2. Быганова В.И. (1998). *Краткий русско-якутский словарь экономических терминов.* Якутск, ООО Литограф, 68 с.
3. Крысин Л.П. (2004). *Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике.*, М., Языки славянской культуры, С. 133.
4. Кулаковский А.Е. (1979). *Научные труды.* Якутск., Якутское кн. изд-во, С. 311-455.
5. Оконешников Е.И. (1998). *Русско-саха общественно-политический словарь.* Якутск, ООО Литограф, 154 с.
6. Слепцов П.А. (1986). *Якутский литературный язык. Истоки, становление норм.* Новосибирск., Наука, С. 133.

**References:**

1. Alekseev B.N., Nikonov V.P. (2000). *Russko-jakutskij juridicheskij slovar'* [Russian-Yakut Law Dictionary]. Yakutsk, Bichik. [in Russian].
2. Byganova V.I. (1998). *Kratkij russko-jakutskij slovar' jekonomicheskikh terminov* [Brief Russian-Yakut Dictionary of Economic Terms]. Yakutsk, OOO Litograf. [in Russian].
3. Krysin L.P. (2004). *Russkoe slovo, svoe i chuzhoe: Issledovanija po sovremennomu russkomu jazyku i sociolingvistike* [Russian word, one's own and another's: Studies on the modern Russian language and sociolinguistics]. – Moscow, Jazyki slavjanskoj kul'tury. [in Russian].
4. Kulakovskij A.E. *Nauchnye trudy* [Scientific works]. Yakutsk, Jakutskoe kn. izd-vo. [in Russian].
5. Okoneshnikov E.I. (1998). *Russko-saha obshhestvenno-politicheskij slovar'* [Russian-Sakha socio-political vocabulary]. Yakutsk, OOO Litograf. [in Russian].
6. Slepcev P.A. (1986). *Jakutskij literaturnyj jazyk. Istoki, stanovlenie norm* [Yakut literary language. The origins, the formation of norms]. Novosibirsk, Nauka. [in Russian].